

JOURNAL
of the
INTERNATIONAL FOLK
MUSIC COUNCIL

VOLUME XVI—1964

16

*Including the
Proceedings of the Sixteenth
Annual Conference*

Edited by
MAUD KARPELES

Published in co-operation with the
‘EAST AND WEST IN MUSIC’ CONFERENCE ORGANIZATION
and with the assistance of the
INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL
under the auspices of the
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
(UNESCO)

INTERNATIONAL FOLK MUSIC COUNCIL

OBJECTS

The objects of the Council are:

- (1) to assist in the preservation, dissemination and practice of the folk music of all countries;
- (2) to further the comparative study of folk music;
- (3) to promote understanding and friendship between nations through the common interest of folk music.

MEMBERSHIP

All who are in sympathy with the objects of the Council are invited to take up membership.

Members are entitled to a free copy of the current issue of the *Journal* in addition to the *Bulletins* which are issued twice a year, and to other privileges such as the right to attend conferences and festivals organized by the Council.

The annual subscription for individual members is £2 (\$6).

Subscriptions should be sent to: The International Folk Music Council, c/o Dr. Maud Karpeles, O.B.E., 35, Princess Court, Queensway, London, W.2, England.

SOUTHERN *folklore* QUARTERLY

A publication devoted to the historical and descriptive study of folklore and to the discussion of folk material as a living tradition

Published quarterly by the University of Florida in co-operation
with the South Atlantic Modern Language Association

\$4.50 per year

\$1.25 per copy

Manuscripts and subscriptions should be addressed to

The Editor,
Southern Folklore Quarterly,
Anderson Hall, University of Florida,
Gainesville, Florida, U.S.A.

JOURNAL OF THE INTERNATIONAL FOLK MUSIC COUNCIL

Vol. XVI

January 1964

CONTENTS

	Page
EDITORIAL NOTES	1
EAST AND WEST IN MUSIC	2
ADDRESS BY ZOLTÁN KODÁLY	4
PROCEEDINGS OF THE SIXTEENTH ANNUAL CONFERENCE, JERUSALEM, 1963:	
PROGRAMME OF CONFERENCE SESSIONS	6
PUBLICATIONS PRESENTED TO THE CONFERENCE	7
ETHICAL AND AESTHETICAL CRITERIA OF VALUE IN MUSIC TODAY	
LUIGI DALLAPICCOLA: <i>Musique et Humanité</i>	8
ALAIN DANIELÉLOU: <i>Valeurs éthiques et spirituelles en musique</i>	11
PRESERVATION AND RENEWAL OF FOLK AND TRADITIONAL MUSIC	
PETER CROSSLEY-HOLLAND: <i>Preservation and Renewal of Traditional Music</i>	15
GEORGE LIST: <i>Acculturation and Musical Tradition</i>	18
DIEGO CARPITELLA: <i>À Propos du Folklore "Reconstruit"</i>	22
MIHAI POP: <i>Continuity and Change in Traditional Folklore</i>	24
SHLOMO HOFMAN: <i>La musique Arabe en Israël: sa préservation, sa réno- vation</i>	25
HERZL SHMUELI: <i>Oriental Elements in Israeli Song</i>	29
FOLK AND TRADITIONAL MUSIC AS A CREATIVE ELEMENT IN MODERN MUSIC	
LAJOS VARGYAS: <i>Bartók's Melodies in the Style of Folk Songs</i>	30
J. H. KWABENA NKETIA: <i>Traditional and Contemporary Idioms of African Music</i>	34
TOSHIO MAYUZUMI: <i>Traditional Elements as a Creative Source for Composition</i>	38
A. URIJAH BOSKOVITCH: <i>La musique Israélienne contemporaine et les traditions ethniques</i>	39

POLYPHONY IN FOLK AND ART MUSIC		Page
ERNST EMSHEIMER: Some Remarks on European Folk Polyphony ..		43
JACQUES CHAILLEY: Comment entendre la musique populaire? ..		47
EDITH GERSON-KIWI: The Bourdon of the East—its regional and universal trends		49
FELIX HOERBURGER: Haphazard Assembly as a Pre-Musical Form of Polyphony		50
SPYRIDON PERISTERIS: Chansons polyphoniques de l'Épire du nord..		51
HANS TISCHLER: Remarks on Hindemith's Contrapuntal Technique ..		53
LITURGIES OF ORIENT AND OCCIDENT		
HIGINI ANGLÈS: Relations of Spanish Folk Song to the Gregorian Chant		54
GÜNTER BIRKNER: Psaume Hébraïque et séquence Latine		56
HANOCH AVENARY: The Hasidic Nigun—Ethos and Melos of a Folk Liturgy		60
NIKOLAY KAUFMAN: Jewish and Gentile Folk Song in the Balkans and its Relation to the Liturgical Music of the Sephardic Jews in Bulgaria ..		63
LEO LEVI: Traditions of Biblical Cantillation and Ekphonetics		64
BENCE SZABOLCSI: Hebrew Recitative-Types in Hungary		65
JOHANNA SPECTOR: Samaritan Chant		66
IMPROVIZATION AND ORNAMENTATION IN EASTERN AND WESTERN MUSIC		
PAUL COLLAER: La migration du style mélismatique oriental vers l'Occident		70
Z. HACOBIAN: L'improvisation et l'Ornementation en Orient et en Occident		74
LÁSZLÓ VIKÁR: Les parallèles orientaux de l'interprétation des chansons populaires hongroises		76
TOLIA NIKIPROWETZKY: L'ornementation dans la musique des Touareg de l'Air		81
THE MIGRATION OF MUSICAL INSTRUMENTS		
KLAUS WACHSMANN: Human Migration and African Harps		84
BALINT SAROSI: Les chemins de la culture instrumentale en Hongrie ..		89
CLAUDIE MARCEL-DUBOIS: Le Tambour Bourdonnant		90
HUGH TRACEY: Wood Music of the Chopi		91
WAYS AND MEANS OF TONE PRODUCTION IN ART AND FOLK MUSIC AND THEIR RESULTING NOTATIONAL PROBLEMS		
MILTON BABBITT: The Synthesis, Perception and Specification of Musical Time		92
MYRON SCHAEFFER: An Extension of Tone-Row Techniques through Electronic Pitch Control		95

	Page
AVIGDOR HERZOG: Transcription and Transnotation in Ethnomusicology	100
DALIA CARMI-COHEN: An Investigation into Tonal Structure of the <i>Maqamat</i>	102
EHR LIN: The Notation for Continuous Gradual Change of Pitch ..	107
OTHER COMMUNICATIONS	108
CLOSING SESSION	109
OBITUARY:	
Arnold A. Bake	110
Miodrag A. Vasiljević	111
John Powell	112

REVIEWS: *See following pages*

Contents of Review Section

MUSIC, BOOKS AND PAMPHLETS

COLLECTIONS

	Page
BERTRAND HARRIS BRONSON: <i>The Traditional Tunes of the Child Ballads</i>	114
<i>The Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore</i>	115
CECIL J. SHARP: <i>English County Folk Songs</i>	116
J. BURSZTA: <i>Reedycja Dorobku Oskara Kolberga</i>	117
VINKO ŽGANEC: <i>Hrvatske Narodne Popijevke iz Koprivnice i Okoline</i>	117
ANGELIKA MERKELBACH-PINCK AND JOSEPH MÜLLER-BLATTAU: <i>Verklingende Weisen. Lothringer Volkslieder</i>	118
MARIUS BARBEAU: <i>Le rossignol y chante</i>	119
MARIUS BARBEAU: <i>Jongleur Songs of Old Quebec</i>	120
HÉLÈNE BAILLARGEON: <i>Vive la Canadienne</i>	120
FREDERICK PEASE HARLOW: <i>Chanteying aboard American ships</i>	120
WILLIAM LEMIT: <i>Filles et Garçons</i>	121

BOOKS ON MUSIC

J. H. K. NKETIA: <i>Folk Songs of Ghana</i>	121
DORIS STOCKMANN: <i>Der Volksgesang in der Altmark. Von der Mitte des 19. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts</i>	122
ALICA ELSCHÉKOVÁ AND OSKÁR ELSCHÉK: <i>Úvod do štúdia Slovenskej Ľudovej Hudby</i>	122
JAROSLAV MARKL: <i>Česká Dudácká Hudba</i>	123
JAROSLAV MARKL: <i>Dudy a Dudáci</i>	123
WOLFGANG LAADE: <i>Die Struktur der Korsischen Lamento-Melodik</i>	124
MARIA LAGHEZZA RICAGNI: <i>Studi sul canto lirico monostrofico popolare italiano</i> ..	124
VICENTE T. MENDOZA: <i>Música indígena otomi</i>	125
ISABEL ARETZ: <i>Cantos navideños en el folklore venezolano</i>	125
BRUNO NETTL: <i>An Introduction to Folk Music in the United States</i>	125

DANCE

JEAN MICHEL GUILCHER: <i>La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne</i>	126
VIOLET ALFORD: <i>Sword Dance and Drama</i>	127
REGINALD NETTEL: <i>Folk Dancing</i>	127
GIANFRANCO D'ARONCO: <i>Storia della Danza Popolare e d'Arte</i>	128
ZAÍDE MACIEL DE CASTRO: <i>Danças do norte e do sul</i>	129

VARIOUS

WALTER SALMEN: <i>Der fahrende Musiker im europäischen Mittelalter</i>	129
LESLIE SHEPARD: <i>The Broadside Ballad: A Study in Origins and Meaning</i>	130
<i>Les Traditions du Mariage en Syrie</i>	131
ALCEU MAYNARD ARAÚJO: <i>Escôrço do folclore de uma comunidade</i>	131
EDWIN GRANT BURROWS: <i>Flower in my ear: Arts and Ethos of Ifaluk Atoll</i>	132
KURT REINHARD: <i>Türkische Musik</i>	132
<i>International Musicological Society Report of the Eighth Congress, New York, 1961</i>	133

	Page
ZOLTÁN KODÁLY: <i>Choral Method, I, II and III</i>	134
ELIZABETH MAY: <i>The Influence of the Meiji Period on Japanese Children's Music</i> ..	135
A. E. F. DICKINSON: <i>Vaughan Williams</i>	135
ALEXANDER H. KRAPPE: <i>The Science of Folk-Lore</i>	136

PERIODICALS

EUROPE

<i>Studia Musicologica</i> (Hungary)	137
<i>Revista de Folclor</i> (Rumania)	139
<i>Izvestiya na Instituta za Muzika</i> (Bulgaria)	140
<i>Slovenski Etnograf</i> (Yugoslavia)	141
<i>Narodna Umjetnost</i> (Yugoslavia)	142
<i>Annuaire des Archives de Folklore de l'Académie d'Athènes</i>	142
<i>Slovenský Národopis</i> (Czechoslovakia)	142
<i>Valašsko</i> (Czechoslovakia)	143
<i>Český Lid</i> (Czechoslovakia)	143
<i>Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerkes</i>	144
<i>Österreichische Musikzeitschrift</i>	145
<i>Deutsches Jahrbuch für Volkskunde</i>	145
<i>Annuaire, XII, 1958-1959</i> (Belgium)	145
<i>Cahiers du Folklore Wallon</i>	146
<i>Journal of the English Folk Dance and Song Society</i>	146
<i>Recorded Sound</i> (United Kingdom)	147
<i>ARV. Journal of Scandinavian Folklore</i>	147
<i>Finlands Svenska Folkliktning, VIII—Levar och Spel</i>	148

AMERICA

<i>Ethnomusicology</i>	148
<i>Journal of American Folklore</i>	149
<i>Southern Folklore</i>	149

AFRICA

<i>African Music</i>	150
------------------------------	-----

ASIA

<i>Yakutiye</i> (Turkey)	151
----------------------------------	-----

ARTICLES

MUSIC AND SONGS

GILBERT ROUGET: "Un chromatisme africain"	152
GILBERT ROUGET: "Une chant-fable d'un signe divinatoire (Dahomey)"	153
KURT REINHARD: "Die Musik der Borana"	153
DIETER CHRISTENSEN: "Melodiestyle am mittleren Sepik (Neuguinea)"	154

	Page
LUIS FELIPE RAMÓN Y RIVERA: "Cantos Negros de la Fiesta de San Juan" ..	154
CARLOS VEGA: "El Canto de los Trovadores en una Historia Integral de la Música"	154
ALAN LOMAX: "Song Structure and Social Structure"	155
STOYAN DJOUDJEFF: "Vestiges de la métrique ancienne dans le folklore Bulgare"	155
WALTER WIORA: "Jubilare sine verbis"	156
DANCE	
MARGARET DEAN-SMITH: "Morris"	157
RICHARD WOLFRAM: "Der Volkstanz als kulturelle Ausdrucksform der südosteuro- päischen Völker	157
ROSE THISSE-DEROUETTE: "La Curieuse Odyssée d'une Ronde Française en Wallonie"	158
CARMELINA NASELLI: "Un ballo aulico di origine popolare: il ballo della torcia" ..	158
ANTONIO CORNOLDI: "Danze Popolari del Friuli"	158
MILICA ILIJIN: "Narodna orska umetnost u oblasti Titovog Užica"	159
MILICA ILIJIN AND OLIVERA MLADENOVIĆ: "Narodne igre u okolini Beograda" ..	159
ROBERT STEVENSON: "The Sarabande—A dance of American descent"	159
INSTRUMENTS	
JÁNOS MANGA: "Die Harfner der Plattenseegegend"	159
ERNST EMSHEIMER: "Die Streichleier von Dansk"	160
R. L. C. LORIMER: "Studies in Pibroch"	160
JAN RAUPP: "Das Krahlische Geigenspielbuch als deutsche Volksliedquelle" ..	161
VARIOUS	
MAUD KARPELES: "Communication on Copyright"	161
HELEN SEWELL: "Shakespeare and the Ballad"	161
GIOVANNI BIGNAMI: "La Campana nelle manifestazioni popolari"	161
W. R. MEAD: "Kalevala and the Rise of Finnish Nationality"	161
RECORDS	
<i>Den medeltida balladen</i> (Sweden)	162
<i>Antologia Muzicii Populare Rominești</i>	163
<i>Horton Barker</i> (Virginia). <i>Frank Profitt Sings Folk Songs. Frank Profitt of Reese,</i> <i>North Carolina. Joseph Able Trivett of Butler, Tennessee. Edna Ritchie of</i> <i>Viper, Kentucky</i>	165
<i>Paddy Tunney</i> (Ireland)	166
<i>The Roving Journeymen: Traditional English Songs sung by the Willett Family</i> ..	167
<i>Tōhoku min'yōshū, Fuhushima-ken</i> (Japan)	167
<i>Sehāi minzoku ongaku shūsei</i> (Japan)	167
<i>Japanese Folk Dances</i>	168
<i>La musique des Griots, Vol. I, Sénégal</i>	168
<i>Musique Centrafricaine. République Centrafricaine. Chants et danses du Gabon.</i> ..	169
REVIEWERS	170